

## Poèmes bilingues

Marie Serantes

### Diferencia

Es media noche las dos agujas arriba  
Son las seis y media noche  
Las seis aquí, media noche allá  
Hace noche en los dos lados  
Son las seis y media las dos agujas abajo  
Las horas se invierten en el cerebro  
Ya no se sabe lo que se ve  
Está el reloj al derecho?  
La hora de aquí o la hora de allá?  
Qué es? Muy tarde o temprano?  
Es así entre un continente y el otro  
Medio reloj de diferencia.

### Décalage

Il est minuit les deux aiguilles en haut  
Il est six heures et minuit  
Six heures ici, minuit là-bas  
Il fait nuit dans les deux endroits  
Il est six heures et demie les deux aiguilles en bas  
Les heures s'inversent dans le cerveau  
On ne sait plus ce que l'on voit  
Est-ce que la montre est à l'endroit?  
L'heure d'ici ou l'heure de là-bas?  
Est-il trop tard ou bien trop tôt?  
C'est comme ça entre un continent et l'autre  
Une demi-montre de décalage.

## **Galicia**

Está escrito en la tierra  
Un día volverás  
Por milagro aún te acuerdas  
La lengua que se habla  
En este rincón de mar  
Dices que no te fuistes  
No te puedes recordar  
Como si no quisiste  
Irte lejos de tu país  
Del otro lado de la frontera  
Un día volverás  
Está escrito en la tierra  
Ya no te digo mas.

## **Galice**

C'est écrit dans la terre  
Un jour tu reviendras  
Par miracle tu te rappelles encore  
La langue qui se parle  
Dans ce coin de mer  
Tu dis que tu n'es pas parti  
Tu ne peux pas te rappeler  
Comme si tu n'avais pas voulu  
T'en aller loin de ton pays  
De l'autre côté de la frontière  
Un jour tu reviendras  
C'est écrit dans la terre  
Je ne t'en dis pas plus.